



《二战画史》丛书 ● 第1卷

THE SECOND WORLD WAR An Illustrated History of WWII

THE SECOND WORLD WAR

An Illustrated History of WWII



战争爆发

〔英国〕《战争图解》杂志 编
War Illustrated

苏银荣 阮光峰 等 译 解放军出版社

《二战画史》丛书
THE WAR ILLUSTRATED

第 **1** 卷

二战海陆空战场全景式记录

COMPLETE RECORD OF THE CONFLICT BY LAND AND SEA AND IN THE AIR

苏银荣 阮光峰 等译

战争爆发

解放军出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

二战画史丛书. 第 1 卷, 战争爆发 / 英国《战争图解》杂志 编
苏银荣等译. —北京: 解放军出版社, 2005
ISBN 7-5065-4897-6/K · 508

I .战... II .①英...②苏... III .第二次世界大战
(1939 ~ 1945) —图集 IV .E195.2-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 032694 号

由 Trident Press International 授权出版
仅在中国境内发行销售

版权登记 (图字) 军 2005022 号

版权所有 · 违者必究

解放军出版社出版

(北京地安门西大街 40 号 邮政编码: 100035)

中国科学院印刷厂印刷 解放军出版社出版发行

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

开本: 787 × 1092 1/16

印张: 25.5

印数: 3000 册

定价: 53.00 元

《二战画史》编委会

主编：崔长琦

副主编：濮继红、孙旭

成员（1～10卷统稿者、主要翻译者及审稿者）：

马成翼、乐俊淮、苏银荣、辛锡禄、任学勇、李景龙、汪宾、吕彬、曹子珏、谭钢兵、王志文、汤家玉、杜福增、曲涛、孙健峰

翻译人员（1-10卷）：

阮光峰、廖兴和、杨雷、靳敬纯、张占贵、张立亭、韩建辉、李荣涛、李占芹、杨汉明、袁朝辉、林彬、赵军、杜增义、张志昌、王勇、曹俊、华正红、赵莉、邱华莲、陈昌升、赵建利、公晓燕、曹鸿涛、陈宏、李水生、刘勇刚、龚波、郑云华、王维、王文滋、王阳、周由强、王晓辉、索盈、刘万侠、刘仁凤、孙红、郭艳霞、黄志文、张志耘、曹仁义、刘磊、王俊义、李勇志、尹鸿涛、冯钱、李英利、李燕容、沈德静、于海洋、马祥林、曹子敬、曹子君、曾峥、赵羽飞、李雪娇、赵拥军、刘郁林、唐丽娟、邵贵宾、黄学爵、史正勇、王国平、刘磊、焦亮、李新市、吴玉才、李强、李国霞、张晓芸、陈朝霞、杨坡、李伟、高兰芳、范玲、刘靖、王艳姝、郑晓晶、孙彩云、王茜、冯广通、崔兆雅

本卷翻译人员：

苏银荣、阮光峰、廖兴和、杨雷

第1卷内容简介

《二战画史》第1卷包括第1期到第20期的周刊。在这一卷的一开始,我们以不同寻常的方式重印了在战争期间周刊上出现的杰出人物的照片,旨在作为艺术的补充,并视之为“我们的战争相册”。封面的内容提要能够帮助读者迅速地查找本卷文字或图片的内容,只需要浏览一下,便足以了解我们当代编年史的涉及范围和全貌。

期望后续的《二战画史》各卷能够保持同样的风格。在某种程度上,这依赖于作品中各种各样基本材料的实用性,如图片、文章、印刷和装订等。编者至少能够向读者保证,他和出版商们已经尽其所能,为读者提供了最好的作品。

前

言

20世纪30年代末，一场正义力量与邪恶力量之间的较量在世界范围内拉开了序幕。经过长达6年的激烈角逐，人类正义力量最终战胜了邪恶力量，从此，人类开始逐步走上相对和平的轨道。这场空前绝后的战争虽然结束了，但是，前事不忘，后事之师，人们纷纷以立碑、举行纪念活动、著书、摄影等方式来纪念和反思那场史无前例的战争。英文版《二战画史》丛书，就是其中的一部鸿篇巨制。

这部巨著融图片、文字于一体，集史料性、趣味性、幽默性于一身，摒弃了一般史书的枯燥，给人耳目一新的感觉。书中的作者大部分并不是专门的作家，而是亲身经历过某一事件的战地记者、文书或战争目击者，包括各军兵种中下至士兵上至将军各种军衔的人。这些战争中的亲历者虽然没有史学家般的严谨，也没有文学家那样的文字修养，但是他们从不同的视角，把当时的所思所想、直观感受和所经历的最有意义的事件描写了出来。不是身临其境的人，是绝不可能写出如此生动、有趣、可读性强的文章来的。他们不仅是第二次世界大战的参与者，也是二战历史的真正的作家。他们揭示了那场战争中许多鲜为人知的事件，让读者真正品尝到了战争的“原汁原味”。

这部巨著的内容非常丰富，涉及的事件既有对大事件的概括描述，又有对具体细节的完整记录，基本上反映了英国及其殖民地人民在抗击法西斯战争过程中的陆海空战场全景以及二战结束时的各种重要场面，如盛大的游行、会议以及战后各国的重建工作等等。特别是在描述陆海空战时，其材料之丰富实为罕见，从小到一个班的战斗经历以及一架飞机、一艘战舰的战斗行动，大到集团军、航母编队、空军的战役、战略行动等方方面面都有所涉及，是一部不可多得的二战史研究资料。

全书的翻译工作主要由国防大学博士生、硕士生和教研人员及有关院校科研人员担任。经过近百人一年多的努力，这卷图文并茂的《二战画史》的翻译工作才终于完成。为了使翻译的内容更加准确，译著者阅读了大量相关的二战史资料，对有关历史事件的发展脉络有了一个清晰的认识，这给翻译工作带来了不少的帮助，同时，也给大家留下了许多刻骨铭心、难以忘怀的记忆。

书中主要描述的是诸多作者在第二次世界大战中亲身经历的战斗、事

件等，涉及的人物之多、地名之广、事件之全前所未有的。每卷所涉及的人物，既包括英国人民，又包括其他国家的人民；既包括下至平民百姓上至国家领导等各阶层的人，又包括海陆空军下至新兵上至将军、元帅等各军衔的人。要准确查出他们的名字，简直是困难重重。为此，我们翻阅了大量有关二战史方面的人物传记、百科全书、人名词典，尽最大努力查出本书中人物姓名的标准译法，但仍有许多人的姓名只能根据其所在国家起名的习惯来确定。

书中涉及的地名之多也超出了我们的想像，大到太平洋战场、欧洲战场、非洲战场、地中海战场，小到一条街道、一个村庄、一座不知名的小岛。有时一段2000字左右的故事中就涉及近百个地名。我们几乎翻遍了身边的各种英汉工具书，特别是目前国内最权威、阐释地名最为详尽的《世界地名录》，但是仍有些细微的地名无从查起。我们只好按照各国语言习惯，对其进行了音译。

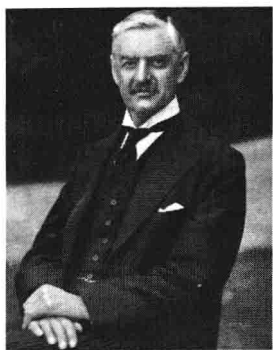
最后，需要提醒读者注意的是，本书中的有些作者在描述事件、战斗经历、兵团战史等过程中，或多或少地夸大和突出了英国在第二次世界大战中的地位 and 作用。这一点望读者明鉴。

由于时间紧、翻译量大，加之我们的水平有限，书中肯定有许多不足之处，希望得到同行们的批评与指正。

崔长琦

2004年12月18日

于北京红山口



◀ 纳维列·张伯伦阁
下, 枢密院委员, 下院议
员

在勇敢和真挚地为和平而努力之后, 首相作为英国战时领导人的声望上升到全新的高度。1939年他庆祝了70岁生日, 但不断增长的岁月却更添了他的毅力和决心。



◀ 安东尼·艾登阁
下, 枢密院委员, 下院议
员

真正在战场打过仗因而了解战争——第一次世界大战中他在皇家步兵团任职——这个外交大臣在过去的几年里因在国际联盟缔约原则中的杰出表现曾经深受英国人敬爱。



◀ 高特子爵将军, 维多
利亚十字勋章获得者

在这场战争中, 英国的远征队是由一个“前方军人”指挥的, 他就是高特子爵将军。在整个战争期间, 他担任英国近卫步兵第一团的长官。他因1918年9月在威尔士极度勇敢的表现, 被授予维多利亚十字勋章。



◀ 金斯利·伍德爵士阁
下, 枢密院委员, 下院议
员

尘埃还没有落在作为卫生大臣的他的桂冠上, 如今他曾经在排水沟和垃圾箱上表现出来的热情, 又指导着英国占据空中优势的地位。



◀ 埃德蒙·艾恩赛德将
军阁下

1899年加入皇家炮兵, 第一次世界大战期间在参谋机构服役。1918年担任远征阿坎基尔的联军司令。现在, 他担任皇家总参谋长的要职。



◀ 莱斯利·西奈贝里
沙阁, 枢密院委
员, 下院议员

1937年5月~1940年1月担任战时国务大臣, 在他任职期间, 英国军队从相当小的志愿兵组织转变为包含英国年轻人精华的巨大力量。



◀ 温斯顿·丘吉尔阁
下, 枢密院委员, 下
院议员

绰号为“纳粹头号敌人”, 在40岁时他成为最杰出也最有争议的英国名人之一。今天, 也就是1914年, 他已升至海军大臣职位。



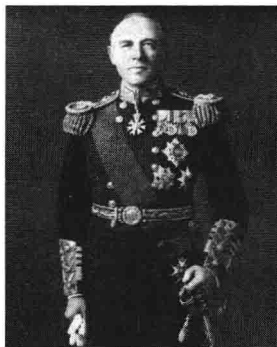
◀ 哈利法克斯子爵阁
下, 枢密院委员

在长达5年的艰难岁月里, 他出色地担任了英王在印度的总督。从1938年早期开始, 他以高远的目标和坚定的决心主导了英国的外交政策。



◀ 达德利·庞德元帅阁
下

英国首位海军军务大臣, 日德兰海战时担任“巨人”号皇家战列舰的指挥官, 在阿比西尼亚和西班牙战争的困难时期担任地中海舰队司令。



◀ 查特费尔德元帅阁
下, 功绩勋章获得者

他在1880年加入女王的海军, 在第一次世界大战期间担任贝蒂的旗舰舰长。然而他现在从后甲板搬到了白厅的办公桌旁, 在那儿指挥协同作战。



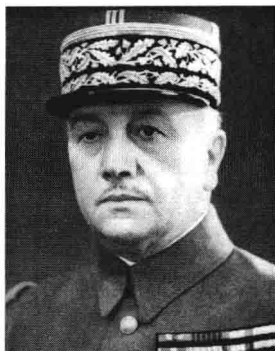
南非伟大的政治家、著名的军事家（他在布尔战争中与英国作战、第一次世界大战中为南非联邦作战）和杰出的哲学家，国际联盟主要创始人。现在他是第二次担任南非联邦总理。

小资产阶级，在过去的几年里曾经是法国政界的显赫人物，他分别于1933、1934和1938年担任政府总理，战争爆发后仍然担任法国外交部长。和前总理克列孟梭一样，他也表现出法国必胜的愿望。

皇家海军驻南美分队司令官，在以3艘轻巡洋舰攻击德国袖珍铁甲舰“海军上将格拉夫·斯佩”号的海战中显示出真正的纳尔逊作战风格。战斗结束后他给部属们发电报：“伙计们，谢谢你们。”

西线盟军的总司令，由于他在马恩河战役中的出色指挥而被记入历史。后担任了师长一职，以后又在叙利亚指挥作战。

他曾经被任命为驻圣彼得堡、东京、罗马、巴黎、开罗、贝尔格莱德和布宜诺斯艾利斯的外交官。1937年至战争爆发期间，在柏林，他向纳粹极力游说英国的诚意。



第一次世界大战中在阿尔及利亚和摩洛哥严重受伤，后来在北非担任贝当的参谋长。他协助马其诺草拟了著名的马其诺防线计划，现在担任东北部的法军指挥。

1905 年加入陆军，但在第一次世界大战中被配属于皇家飞行团。1937 年起任空军参谋长。20 世纪 30 年代初期在远东指挥空军作战，1937 年获得空军上将职位。

波兰流亡政府的总理和作战部长，后来担任在法国成立的波兰陆军总司令。斯库斯基将军为了祖国的独立建立了卓越的功勋。他于1923年担任政府总理。

法国空军的前驱之一，第一次世界大战爆发后他马上率领他的飞行中队参战，并因此获得王牌飞行员的美誉。1914~1918年期间，他担任法国空军司令，再度创造了辉煌的战绩。

第一次世界大战期间担任法国海军司令。他指挥的大部分战斗是在海上进行的，如在法国和萨洛尼卡指挥海军炮兵作战，战后在中国海域服役。1936年末，任海军参谋长。

二战画史

THE WAR ILLUSTRATED

第 1 卷



▲在纽伦堡举行的盛大阅兵式充满了战争的狂热，这一天成为纳粹历史上的“圣日”。如图所示，整个仪式如同一个宏大的宗教集会，成千上万名来自不同阶层的铁血政策崇拜者们接受了他们领袖的“圣礼”。这些就是纳粹党突击队员——可恶的魔鬼——甘当纳粹的炮灰。

总第1期
1939.9.16

我们为什么宣战

面对记录希特勒所言所为的历史文献，读者们对迫使英国加入战争的直接原因也许有些疑惑。在这一章里我们将揭露所谓的“强权即公理”理论，并为之战斗不息。

当1914年英国卷入第一次世界大战的时候，有许多方面的原因。最主要的原因是德国入侵比利时，而自从比利时王国成立之日起，我们就被要求保护它的领土完整和主权独立。25年前，成千上万的成年人涌进征兵站，他们当中的大部分离开自己的家庭和工作，决心去为遭受普鲁士人欺凌的无辜弱小民族复仇。

另一个原因是英德两国在商业领域和世界政治方面的竞争。这种竞争远不仅是利益的冲突，更是原则方面的斗争。即使在战争的最初阶段，人们就已经认识到英国大体上是在为拥护民主反对独裁而战，特别是为反对普鲁士帝国的军国主义而战。在《二战画史》第1期上，H·G·威尔斯写到：“我们是在与德国打仗，但是我们在作战中对德国人民没有丝毫的仇恨。我们从未打算破坏他们的自由和统一。但是我们不得不去摧毁这个罪恶的政府体制及其意识和物质上的腐败，这种腐败已经严重制约了德国人民的思想和生活……而且我们必须汲取胜利中的教训，避免冤冤相报而获得的胜利。”

威尔斯先生接着写到：“普鲁士的军国主义是地球上的一个无法容忍的祸害。从1871年征服法国到现在，军国主义的罪恶还在增长，而且它的阴影已经笼罩整个欧洲。但是现在我们终于从这个自负的邪恶中摆脱出来，并以此为转移从根本上驱除它。整个世界都已厌烦它。即便是我们永久祈求的上帝，一定也已厌烦它。”

假如世界在1914年就已厌烦它，那么

到了1918年就更加厌烦它了。此时由于连年战火的破坏，大国的资源消耗殆尽。更加令人惊骇的是，数百万优秀勇敢的生命血洒疆场。当1918年停战日“停火”声响起的时候，几乎没有人尽情地欢呼，打败敌人所获得的“胜利”实际上已变得毫无意义。各国人民的最主要想法是——他们终于从一个充满恐怖的噩梦中醒来。所有的国家都坚决表示，困扰世界的战争恶魔也必须应该马上从世上驱除，永久地驱除。

普鲁士精神被粉碎了吗？

从表面上看起来，普鲁士军国主义确实不仅被打败而且被彻底地粉碎了。独裁专制统治及其所代表的一切被德国的军队和平民踢进了臭水沟，因为他们体会到失败的痛苦，承受着和平的羞辱。

他们曾经满怀信心和希望加入战争，幻想荣誉和胜利。可是当战争结束的时候，他们的国家到处蔓延着无情的饥荒和革命的幽灵。胜利者也同样没有更好的境地，他们是赢了——但是付出了多大的代价啊！

因此从1919年开始，所有怀着美好愿望的人们都努力去建造一个新的世界，彻底驱除军国主义的幽灵和“普鲁士精神”所代表的一切罪恶。欧洲乃至世界渐渐地从大战的紧张和损失中平静下来。物质上

▼9月2日，在星期六的晚上，报纸公告栏向伦敦各界宣告：战争虽然还没有真正地发生，但这只是几小时之后的事情。英国的武装力量已动员起来，德国入侵波兰彻底粉碎了最后的一丝和平希望。（更有意义的是，它使人们记起了25年前德国入侵比利时的历史。）



的损失大体上得到了恢复，但是代沟永远不会填平。在德国出现了一种新秩序的牢固基础的征候——真正自由主义、容忍、文明、热爱和平和追求和平的民主秩序。

外部的世界后来慢慢地察觉到，类似曾经被战争消除的普鲁士主义的东西，在德国凤凰涅般死灰复燃，人们先是理解，接着便觉得有点恐惧。

有些人会谴责这种实质上非常丑恶的东西，认为它使得德国的经济和财政更加衰败。也有些人认为德国人的精神中有点军国主义的味道。还有人采取更为善良更加真实的观点，也正如我们所希望的那样，认为普通的德国人天生乐于被领导而不愿担当主动的角色。正是在全体或者大部分平民都致力于自己分内事情的前提下，这种政治体制才得以正常运转。

总之，德国人有一种乐于被管制的热情。他们喜欢命令，一点也不反对被管制。在魏玛共和国的高压氛围中，他们感到窒息，被迫学会容忍，被迫做毫无意义的事情。在经济萧条动荡不安的年代，他们艰难地生活着。

纳粹主义替代了他们所有的担忧，他们也乐于放弃这些被英国人视为生命活力的权利和自由。他们愿意把个性融于集体之中，甚至到了愚蠢自我的地步，把自己的一切托付给极权的偶像——那个所谓全能的、全知的、全智的国家。

在他们领袖救世主般的允诺的欺骗和蛊惑下，他们的良心在新的意识形态中泯灭，他们的理智在战鼓的喧闹中丧失。德国人民放弃了自己的政治权利去充当纳粹的战争机器——大体上越来越像美国黑社会的土匪。施特雷泽曼所提倡的自由德国，包括歌德、席勒、康德和门德尔松的德国形态，都被粗暴地弃之一边。基督教受到攻击，旧条顿民族粗鲁的异教信仰正式地复兴起来了。

起初外界拒绝相信曾经在1919年遭受浩劫的德国很快又走向了灭亡之路，但这最后的幻想不久就在纳粹势力的打击下破灭了。重新占领莱茵兰地区，再次征召兵员，建立空军，残酷威逼和最终夺取奥地利，成功分解和最终侵吞捷克斯洛伐克民主共和国，直至纳粹历史上的最大犯罪——入侵波兰，理由是波兰拒绝接受用枪口威逼的无耻要求。所有这些，德国能够运用的唯一方式就是武力。



头戴钢盔和防毒面具、上了刺刀、全副武装的哨兵守卫着伦敦的一个铁路大桥。

正如张伯伦先生在电台中的声明所言，“希特勒的行动令人信服地表明，永远不要期望他这样的人会放弃使用武力去满足自身要求的做法，唯一能够阻止他的还是武力。”

在历史学家们着手描述这些历史上重要的日日夜夜之际，他们无疑会发现还有许多其他的原因使得英国不得不第二次与德国开战。对我们而言，用评论的眼光来看当时的情况很简单。这里我们再次引用张伯伦先生的话：“我们与之战斗的是那些罪恶的东西——残忍的暴力、不守信用、不讲道义、压迫和迫害。”

1939年和1914年的敌人是同一个，那时我们称之为普鲁士主义的军国主义，现在我们称之为纳粹主义。无论叫什么名字，它都是一种必须彻底清除的邪恶。

这就是我们肯定要做的事情。如同国王所言，只要我们镇定、坚定、团结，只要我们所做的一切都是正义之举，我们将会虔诚地完成我们的神圣事业。

主动战斗和被迫战斗 的士兵形态

英国人、法国人、德国人和波兰人——这些是即将参加1939年战争的典型士兵形象。



▲笑咪咪的是英国皇家工兵部队的军士，与他们1914~1918年间的前辈一样，对他们的理想和领导人充满信心。

▼年轻的德国士兵无疑会记住：他们是德国军人的后代。



◀法国兵已戴上了新式装备，准备就绪。



◀图中的波兰士兵是英勇不屈的化身。

▼当战争即将来临的时候，越来越多身着军装的英国人出现在街头。这些照片是战争动员日在滑铁卢拍摄的。图中一群陆军军士准备出发。





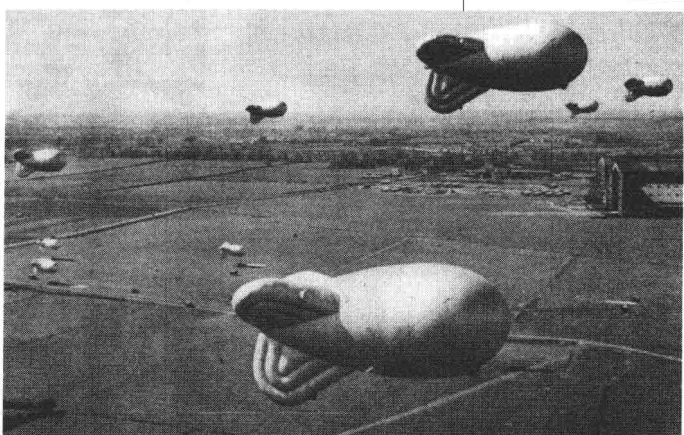
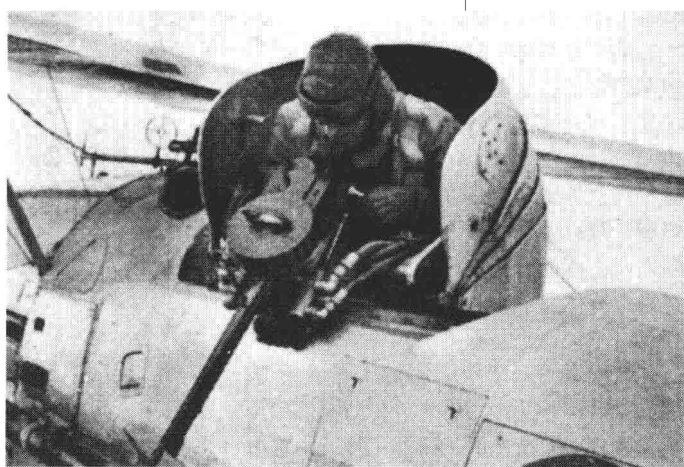
◀该图为海军预备役军人快步走向开往朴次茅斯的火车。

▼在“魔鬼”战斗机的炮塔里，一名空军士兵正在用机枪瞄准。

我们是从空中打击侵略者的

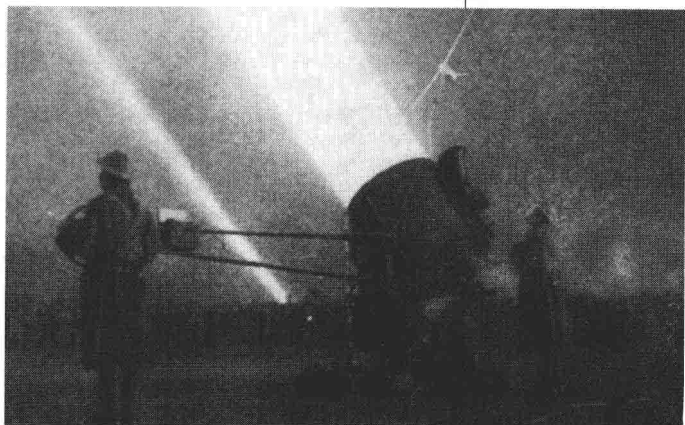
在战斗真正开始的前几天，英国防空力量已经兵员充足、装备齐全。

▶皇家空军的阻塞气球正在升空。一幅印象深刻并且令人放心的景象。



▲一群炮兵准备发射。

▶伦敦的探照灯搜寻着夜空。



英国的第一声空袭警报

战争开始半小时后，英国发出了第一声空袭警报。在伦敦和英国的东部、南部地区，到处都回荡着刺耳的空袭警报器声。

人们惊奇甚至难以置信地听着警报的声音，没有一点惊慌的迹象。民防队员不断用哨音催促着，人们马上井然有序地走进防空掩体。消防队员已经穿好制服以备任何不测。

几分钟后，“空袭解除”的声音响了起来。可是几个小时之后，防空部门声称，发现一架奇怪的飞行器正接近南部海岸，因为无法迅速地确定它的身份，空袭警报声再次响起。就这样，在经过精心组织的演习之后，人们已经习惯了在警报声四起的时刻依然保持冷静。



◀一名头戴钢盔、身背防毒面具的巡警正在吹哨发出警报。



◀战争开始半小时后第一声空袭警报响起的时候，伦敦人成群结队地走向地下掩体。



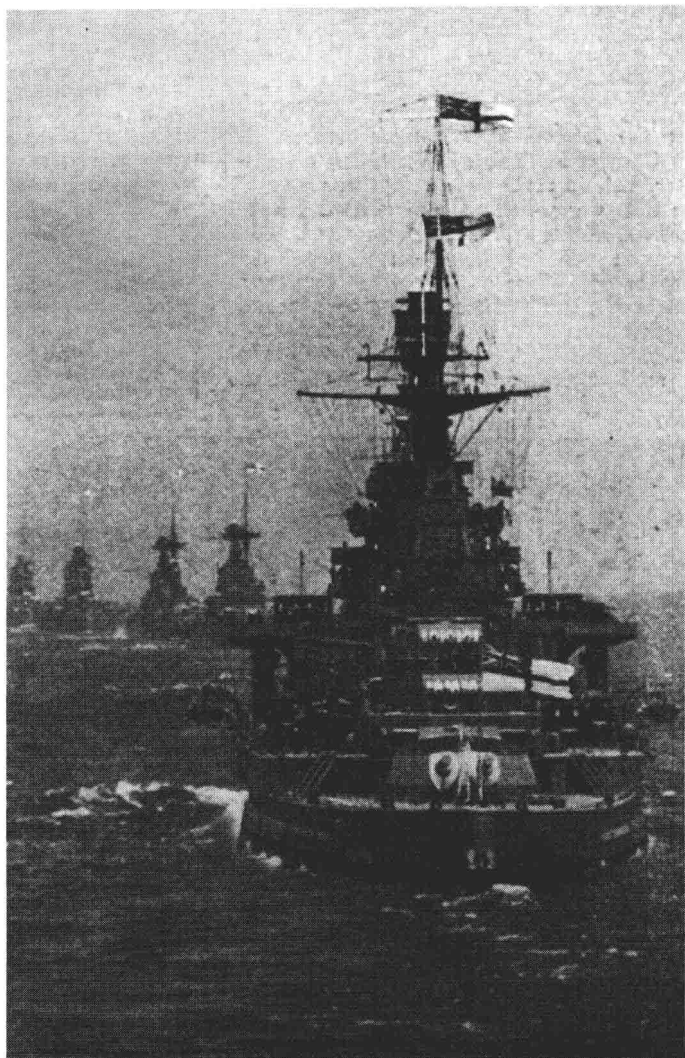
◀一名警察胸前挂着“空袭解除”的牌子骑着自行车在街上巡逻。



▼一名消防人员通知住户进入室内。

从陆海空全力迎击敌人

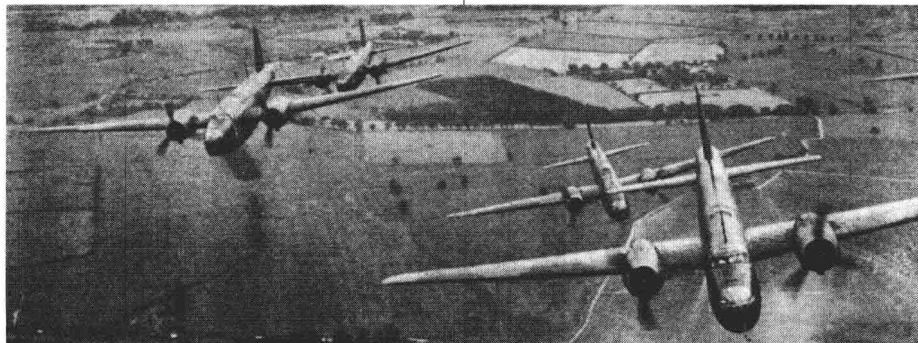
1938年的危机起源于德国进攻小国捷克斯洛伐克以及慕尼黑会议的结果，当时英国的物质准备尚显不足，而精神上又过于乐观。几年来英国一直认为，通过第一次世界大战的痛苦经历，各国间的矛盾已经得到缓解，把战争作为国家政策工具的做法应该彻底放弃。然而纳粹德国进攻其邻国的寡廉鲜耻的行径使英国意识到德国的真正企图和险恶野心。当德国的掠夺降



临到波兰的时候，全国的备战开始了。举国上下，武装力量、民防机构以及社会各阶层纷纷动员起来，团结一致，同仇敌忾。

◀反坦克火炮正在射击。

▲英国海军的巨舰正以整齐的队列和雄伟的气势在海上航行。前面是战列巡洋舰“声望”号、后面四艘战列舰分别为“巴勒姆”号、“勇敢”号、“罗德尼”号和“纳尔逊”号。他们是海上浮动的钢铁堡垒，舰员们拥有纳尔逊、德雷克以及海上先驱们所共有的勇敢精神和无畏气概。



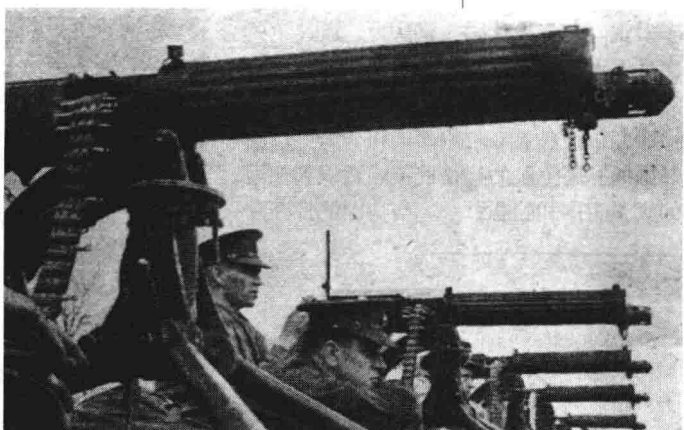
◀图为正在飞行中的英国“维克斯·惠灵顿”式双引擎轰炸机。

英国的国土防御一切就绪

在1938年9月危机之后的一年里，尽管许多善良的人仍然寄希望于战争不会发生，但是英国上下已经积极备战，并且取得了很大成效。征召军人的工作已经开始，这在和平时期的确是一个史无前例的



▲一群新兵在大炮营地熟悉装备。

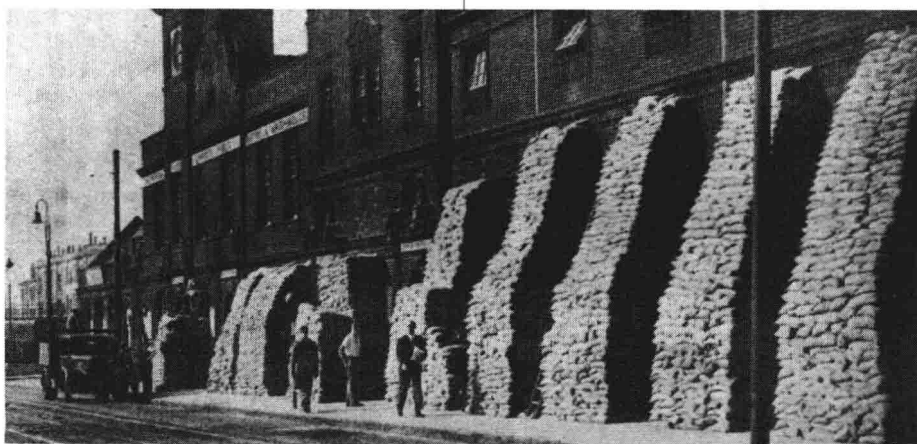


◆这里的3幅照片能够有力地说明英国的备战已经就绪。

举措，但考虑到国家的利益也只能如此。本土防卫自卫队先是满编然后又扩大了一倍。在空袭预防措施上，防毒面具分发到每个人，并且建造了大量的防空掩体，确保空袭时人们有地方隐蔽。

◀肯特郡农场的啤酒花采摘工也戴上了防毒面具。

▲步兵团的士兵们在奥尔德肖特的一个机枪阵地待命。两次大战中机枪都是主要的机动火力。



◀伦敦北部的一个公共浴池被改造为急救站，墙外堆放的沙袋是用来预防空袭的。